

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 22 december 2017

104/2017

(Finlands författningssamlings nr 980/2017)

Statsrådets förordning om överenskommelsen med Uruguay om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Republiken Uruguay om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor och om tillämpning av överenskommelsen (717/2017):

1 §

Den i Helsingfors den 13 februari 2017 mellan Republiken Finland och Republiken Uruguay ingångna överenskommelsen om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor träder i kraft den 13 januari 2018 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 3 oktober 2017 och av republikens president den 2 november 2017. Noterna om godkännandet har utväxlats den 14 november 2017.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Republiken Uruguay om ömsesidigt bistånd och samarbete i tullfrågor och tillämpning av överenskommelsen (717/2017) träder i kraft den 13 januari 2018.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 13 januari 2018.

Helsingfors den 19 december 2017

Finansminister Petteri Orpo

Överinspektör Jaana Vehmaskoski

Fördragstext

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN FINLAND OCH
REPUBLIKEN URUGUAY OM ÖMSESI-
DIGT BISTÅND OCH SAMARBETE I
TULLFRÅGOR**

**AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY ON MUTUAL ASSISTANCE
AND COOPERATION IN CUSTOMS
MATTERS**

Republiken Finland och Republiken Uruguay, nedan kallade "parterna", som

anser att överträdelser av tullagstiftningen skadar parternas ekonomiska, kommersiella, fiskala, samhälleliga och kulturella intressen samt industrins och jordbrukets intressen,

är övertygade om att bekämpningen av överträdelser av tullagstiftningen kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

beaktar vikten av att riktigt fastställa tullar och andra skatter som tas ut i samband med import eller export och att säkerställa ett korrekt genomförande av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll, inbegripet åtgärder i samband med genomförandet av lagar och föreskrifter om produktförfalskning och registrerade varumärken,

beaktar att den olagliga handeln med vapen, ammunition, sprängämnen, giftiga ämnen, radioaktiva ämnen, narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för folkhälsan och samhället,

beaktar det hot som den internationella organiserade brottsligheten och terroristgrupper med betydande resurser utgör samt behovet av att effektivt bekämpa det hotet,

beaktar Förenta nationernas konvention mot gränsöverskridande organiserad brottslighet, antagen den 15 november 2000 i New York, som skapar ramarna för internationellt ömsesidig rättslig hjälp i brottmål i syfte att förhindra och bekämpa internationell organiserad brottslighet,

uppmärksammar bestämmelserna i Förenta nationernas allmänna narkotikakonvention från 1961, i dess ändrade lydelse, konventionen om psykotropa ämnen från 1971, i dess ändrade lydelse, och i Förenta nationernas

The Republic of Finland and the Oriental Republic of Uruguay, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that contraventions of customs laws are prejudicial to their economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests;

Convinced that actions against contraventions of customs laws can be rendered more effective by close co-operation between their customs authorities;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control, the latter including those on the enforcement of the law and regulations on counterfeit goods and registered trade-marks;

Considering that illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, poisonous substances, radioactive materials, narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Taking into account the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted at New York on 15 November 2000, which lays down a framework for international mutual assistance in criminal matters with a view to preventing and combating transnational organized crime;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United

konvention från 1988 mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen och dess bilaga, i dess ändrade lydelse,

och också uppmärksammar Tullsamarbetsrådets relevanta instrument, särskilt rekommendationen om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) "tullagstiftning" de bestämmelser som parternas tullmyndigheter tillämpar på import, export, transitering, lagring och rörelser av varor och betalningsmedel och som gäller tullar, skatter eller andra avgifter som tas ut av tullmyndigheterna eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "tullmyndighet" i Republiken Finland finska Tullen och i Republiken Uruguay det nationella tulldirektoratet, behöriga att genomföra de bestämmelser som avses i punkt a i denna artikel,

c) "överträdelse av tullagstiftningen" kränkning eller försök till kränkning av tullagstiftningen,

d) "tullar och skatter" tullar och alla andra avgifter, skatter och utgifter som tas ut vid eller i samband med import eller export av varor, dock inte sådana avgifter och utgifter vars belopp på ett ungefär motsvarar kostnaderna för en service, däribland för Republiken Finlands del de tullar och skatter som bestämts av Europeiska unionens behöriga organ,

e) "person" fysisk eller juridisk person, om inte sakinnehållet förutsätter något annat,

f) "personuppgifter" varje uppgift som gäller en identifierad eller identifierbar individ,

g) "narkotika" organiskt eller syntetiskt ämne, som finns upptaget i förteckningarna I

Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 and its Annex, as amended;

Having regard also to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs laws" shall mean any legal or regulatory provisions applicable by the customs authorities of the Contracting Parties in connection with the importation, exportation, transit, storage and circulation of goods, including means of payment, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied or controlled by the customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "customs authority" shall mean the Finnish Customs for the Republic of Finland, and the National Customs Directorate for the Oriental Republic of Uruguay, competent for the enforcement of the provisions referred to in paragraph a) of this Article;

c) "contravention of customs laws" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;

d) "customs duties and taxes" shall mean customs duties and all other duties, taxes and charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered, including for the Republic of Finland, the duties and taxes as set forth by the competent bodies of the European Union;

e) "person" shall mean any natural or legal person, unless the context otherwise requires;

f) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable individual;

g) "narcotic drugs" shall mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I

och II i 1961 års allmänna narkotikakonvention i deras ändrade lydelse samt ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

h) "psykotropa ämnen" organiskt eller syntetiskt ämne eller ämne från naturen som finns upptaget i förteckningarna I, II, III eller IV i 1971 års konvention angående psykotropa ämnen i förteckningarnas ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med psykotropa ämnen,

i) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till Förenta nationernas konvention från 1988 mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen, i dess ändrade lydelse,

j) "kontrollerad leverans" ett förfarande där olagligt transporterade varor tillåts föras ut ur, igenom eller in på parternas territorium med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning för att avslöja och identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen,

k) "begärande tullmyndighet" den partens tullmyndighet som framför en begäran om bistånd i tullfrågor,

l) "anmodad tullmyndighet" den partens tullmyndighet som en begäran om bistånd i tullfrågor riktar sig till.

Artikel 2

Avtalets tillämpningsområde

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt,

b) i syfte att förhindra, undersöka och väcka åtal för överträdelser av tullagstiftningen,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse ska lämnas i enlighet med gällande lagstiftning på den partens territorium till vilken den anmodade tullmyndigheten hör och inom ra-

and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

h) "psychotropic substances" shall mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

i) "precursors" shall mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, as amended.

j) "controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Parties with the knowledge and under supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs laws;

k) "requesting customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party which requests assistance in customs matters;

l) "requested customs authority" shall mean the customs authority of the Contracting Party from which assistance in customs matters is requested.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs laws are properly followed;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs laws;

c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs laws.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party

men för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan den anmodade tullmyndigheten överföra biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Denna överenskommelse gäller inte in-
drivning av tullar, skatter eller andra avgifter.

4. Denna överenskommelse begränsar inte tillämpningen av internationella avtal om rättslig hjälp i straffrättsliga ärenden eller internationella avtal om tullsamarbete som parterna har ingått.

Artikel 3

Biståndets räckvidd

1. I enlighet med sina respektive bestämmelser och föreskrifter ska parternas tullmyndigheter på begäran, och vid behov efter förundersökning, lämna varandra alla upplysningar som kan bidra till att säkerställa ett korrekt uttag av tullar och skatter, och i synnerhet upplysningar som underlättar

- a) bestämningen av varors förtullningsvärde, tulltaxenummer och ursprung,
- b) genomförande av bestämmelser om förbud, restriktioner och kontroll.

2. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna alla upplysningar om tullagstiftningen och tillämpliga förfaranden på partens territorium som är relevanta för utredningen av en överträdelse av tullagstiftningen.

3. Tullmyndigheterna ska antingen på begäran eller på eget initiativ lämna varandra upplysningar och handlingar som kan bidra till att säkerställa en korrekt tillämpning av tullagstiftningen och till att överträdelser av tullagstiftningen förhindras, utreds och bekämpas.

4. När en tullmyndighet utför utredningar för den andra tullmyndighetens räkning ska båda tullmyndigheterna handla på samma sätt som när de handlar för egen räkning eller för en annan myndighets räkning i det egna landet.

5. Om den anmodade tullmyndigheten inte är den behöriga myndigheten för att tillmötesgå en begäran, ska den vidarebefordra be-

and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the requested customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters or international agreements on customs co-operation into which the Contracting Parties have entered.

Article 3

Scope of assistance

1. In the context of the legal and regulatory provisions, the customs authorities of the Contracting Parties will exchange any information - upon request and after prior investigation if needed - enabling them to ensure the correct collection of customs duties and taxes, especially the information that facilitates:

- a) the determination of dutiable value, the tariff classification and the origin of goods;
- b) the enforcement of the provisions concerning prohibitions, restrictions and controls.

2. On request the requested customs authority shall provide all information about the customs laws and procedures applicable in the territory of that Contracting Party which are relevant to enquiries relating to a contravention of customs laws.

3. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and documents which help to ensure proper application of customs laws and the prevention, investigation and repression of contraventions of customs laws.

4. Either customs authority shall, in making inquiries on behalf of the other customs authority, act as if they were being made on its own account or at the request of another authority of that Contracting Party.

5. In case the requested customs authority is not the appropriate agency to comply with the request, it shall promptly transmit it to the

gäran utan dröjsmål till den behöriga myndigheten med anmodan om samarbete.

appropriate agency and seek the co-operation of that agency.

Artikel 4

Article 4

Biståndsärenden

Instances of assistance

Tullmyndigheterna ska på begäran eller på eget initiativ lämna varandra följande upplysningar:

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other the following information:

a) har varor som importerats till endera partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

a) whether goods imported into the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully exported from the territory of the state of the other Contracting Party, and the customs procedure if any, under which the goods have been placed;

b) har varor som exporterats från endera partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

b) whether goods exported from the territory of the state of one of the Contracting Parties have been lawfully imported into the territory of the state of the other Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

c) har varor som beviljats förmånsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar också lämnas om alla tullkontrollåtgärder som varorna varit föremål för.

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the state of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the state of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which they have been subjected.

Artikel 5

Article 5

Särskild kontroll

Special surveillance

1. Den anmodade tullmyndigheten ska på begäran lämna upplysningar om och särskilt kontrollera

1. On request the requested customs authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:

a) personer som den begärande tullmyndigheten vet har gjort sig skyldiga till eller misstänker att kommer att göra sig skyldiga till en överträdelse av tullagstiftningen, och särskilt personer som rör sig till eller från den partens territorium till vilken den anmodade tullmyndigheten hör,

a) persons known to the requesting customs authority to have committed a contravention of customs laws or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the territory of the state of the requested Contracting Party;

b) varors rörelser som den begärande tullmyndigheten har meddelat att ger skäl att misstänka olaglig handel som riktar sig till den begärande partens territorium,

b) movements of goods notified by the requesting customs authority as giving rise to suspected illicit traffic towards the territory of the state of the requesting Contracting Party;

c) fordon som den begärande tullmyndigheten misstänker att används för överträdelser av gällande tullagstiftning på endera par-

c) means of transport suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in

tens territorium,

d) lokaler för varulager som den begärande tullmyndigheten misstänker att används för överträdelser av gällande tullagstiftning på endera partens territorium.

2. Inom gränserna för sin behörighet och i enlighet med sin nationella lagstiftning ska parternas tullmyndigheter förhindra

a) export av varor som myndigheterna vet eller på sannolika grunder misstänker att importerats till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) export av varor som det är förbjudet att importera till den andra partens territorium.

Artikel 6

Bekämpning av olaglig handel med särskilt betydelsefulla varor

Tullmyndigheterna ska utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran lämna varandra alla relevanta upplysningar om företagna eller planerade gärningar som är eller förefaller vara överträdelser av tullagstiftningen på endera partens territorium och särskilt när det gäller följande varors rörelser:

a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,

b) känsliga och strategiska varor som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella avtal och multilaterala arrangemang och/eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,

c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer,

d) konstföremål och antikviteter som har stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde,

e) giftiga varor, radioaktiva ämnen samt miljö- eller hälsofarliga varor och ämnen,

f) varor som är belagda med höga tullar eller skatter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,

force in the territory of the state of either Contracting Party;

d) places used for storing goods which are suspected by the requesting customs authority of being used to commit contraventions of customs laws in force in the territory of the state of either Contracting Party.

2. Within their competence, and in accordance with their domestic legislation, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the state of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the state of the other Contracting Party.

Article 6

Action against illicit traffic of goods of special importance

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of one of the Contracting Parties especially in the field of movement of:

a) arms, ammunition and explosives;

b) sensitive and strategic goods subject to control in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements or regimes and/or concurring non-proliferation obligations;

c) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;

d) objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value;

e) poisonous substances, radioactive materials as well as other goods and substances dangerous to environment or health;

f) goods subject to high duties or taxes, in particular, alcoholic beverages and tobacco products;

g) varor som kränker immateriella rättigheter,

g) goods infringing Intellectual Property Rights.

Artikel 7

Article 7

Kontrollerade leveranser

Controlled delivery

1. I samförstånd och inom ramen för sina respektive befogenheter enligt sin nationella lagstiftning får tullmyndigheterna använda kontrollerade leveranser för att identifiera personer som är inblandade i överträdelser. Om inte beslut om tillämpa kontrollerad leverans hör till tullmyndigheternas befogenheter, ska de samarbeta med de nationella myndigheter som har dessa befogenheter eller överföra ärendet till dessa myndigheter.

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority, it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans får med de behöriga nationella myndigheternas samtycke stoppas och tillåtas fortsätta antingen orörda eller efter att varorna avlägsnats eller ersatts helt eller delvis.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Beslut om att tillämpa kontrollerad leverans ska fattas från fall till fall och vid behov ska ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna beaktas.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

4. Kontrollerade leveranser får inte orsaka betydande fara för någons liv, hälsa eller frihet eller någon avsevärd risk för betydande skada på miljö, egendom eller förmögenhet.

4. Controlled delivery must not cause significant danger to the life, health or freedom of any person, or any significant danger of extensive damage to the environment, to property or to assets.

Artikel 8

Article 8

Form och innehåll i en begäran om bistånd

Form and substance of requests for assistance

1. En begäran enligt denna överenskommelse ska göras skriftligen. Handlingar som behövs för att tillmötesgå begäran ska bifogas. Även en muntlig begäran kan godkännas, om det är nödvändigt med hänsyn till ärendets brådskande karaktär, men den ska omedelbart skriftligen bekräftas.

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. They shall be accompanied by the documents necessary to enable compliance with the request. When required, because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. En begäran enligt punkt 1 ska innehålla följande upplysningar:

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) begärande tullmyndighet,
- b) begärda åtgärder,

- a) the customs authority making the request;
- b) the measures requested;

- c) syfte och skäl för begäran,
- d) lagstiftning, bestämmelser och andra rättsliga omständigheter i ärendet,
- e) så exakta och täckande upplysningar som möjligt om de personer som är föremål för utredningen,
- f) sammanfattning av fakta i ärendet och av redan företagna undersökningar, med undantag av fall som avses i artikel 9.
3. Begäran om bistånd ska göras på engelska.
4. Om en begäran om bistånd inte uppfyller alla formkrav, får myndigheten kräva korrigering eller komplettering; säkerhetsåtgärder får dock vidtas i enlighet med den anmodade partens nationella lagstiftning.

Artikel 9

Delgivning av handlingar

1. På begäran av den ena partens tullmyndighet ska den andra partens tullmyndighet delge berörda personer, som är bosatta eller som har etablerat sig på den partens territorium, handlingar som gäller förvaltningsmyndigheternas åtgärder och beslut som hänförelse till tillämpning av tulllagstiftningen.
2. Delgivning av handlingar ska ske i enlighet med gällande lagstiftning på den partens territorium till vilken den anmodade tullmyndigheten hör. Delgivning kan dock även ske i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.
3. Som bevis för delgivning gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av den berörda personen, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten av vilken form och tidpunkt för delgivningen framgår.

- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations;
- f) a summary of the relevant facts and of the inquiries already carried out, except in cases provided for in Article 9.
3. Requests for assistance shall be submitted in the English language.
4. If a request does not meet formal requirements, its correction or completion may be demanded; precautionary measures may, however, be ordered in accordance with the domestic laws of the requested Contracting Party.

Article 9

Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the persons concerned, residing or established in the territory of its state, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs laws.
2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the state of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.
3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Artikel 10

Undersökningar

1. Tullmyndigheten ska på begäran av den andra partens tullmyndighet inleda undersökningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot gällande tullagstiftning på den partens territorium till vilken den begärande tullmyndigheten hör och meddela undersökningsresultaten till den myndigheten.

2. Undersökningen utförs i enlighet med gällande lagstiftning på den partens territorium till vilken den anmodade tullmyndigheten hör. Den anmodade tullmyndigheten ska handla på samma sätt som när den handlar för egen räkning.

3. För undersökning av en överträdelse av tullagstiftningen kan på skriftlig begäran särskilt utsedda tjänstemän från den begärande tullmyndigheten, med den anmodade tullmyndighetens uttryckliga tillstånd och enligt villkor som den eventuellt ställer,

a) från den anmodade tullmyndighetens enheter få upplysningar om den aktuella överträdelsen av tullagstiftningen,

b) närvara vid den anmodade tullmyndighetens för den begärande tullmyndigheten relevanta undersökningar på den andra partens territorium.

Artikel 11

Filer och handlingar

1. En parts tullmyndighet ska på eget initiativ eller på begäran till den andra partens tullmyndigheter lämna rapporter, bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om företagna eller planerade aktiviteter som strider eller förefaller strida mot gällande tullagstiftning på denna andra parts territorium.

2. De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt bör allt relevant material som

Article 10

Inquiries

1. If one customs authority so requests, the other customs authority shall initiate inquiries concerning operations which are, or appear to be, contrary to the customs laws in force in the territory of the state of the requesting customs authority, and it shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the laws in force in the territory of the state of the requested customs authority. The requested customs authority shall proceed as if it were acting on its own account.

3. On written request, the officials specially designated by the requesting customs authority may, with the authorization of the requested customs authority and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a contravention of customs laws:

a) obtain from the offices of the requested customs authority information in respect of that contravention of customs laws;

b) be present during an inquiry conducted by the requested customs authority in the territory of the state of the other Contracting Party and relevant to the requesting customs authority.

Article 11

Files and documents

1. The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws in force in the territory of the state of that Contracting Party.

2. The documents provided for in this Agreement, may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose. All relevant materials for

behövs för tolkning eller användning av uppgifterna och handlingarna tillhandahållas.

3. Tullmyndigheterna ska begära filer eller handlingar i original endast när bestyrkta kopior är otillräckliga.

4. Originalhandlingar som i enlighet med denna överenskommelse har erhållits av den andra partens tullmyndighet ska återlämnas så snart som möjligt.

Artikel 12

Sakkunniga och vittnen

1. Om en part i samband med överträdelser av tullagstiftningen begär det, kan den anmodade tullmyndigheten såvitt det är möjligt bemyndiga sina tjänstemän att inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför den andra partens behöriga myndigheter om omständigheter som de har konstaterat i tjänsteförrettningen samt för att framföra bevismaterial. I begäran om inställelse ska klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. Tullmyndigheten som godkänner begäran ska i sitt bemyndigande precisera gränserna inom vilka dess tjänstemän kan uppträda som sakkunniga eller vittnen.

Artikel 13

Arrangemang vid besök av tjänstemän

Tjänstemän från en parts tullmyndighet som är närvarande på den andra partens territorium i sådana fall som avses i denna överenskommelse ska alltid kunna styrka sin tjänsteställning. De får varken bära uniform eller vapen.

Artikel 14

Användning av upplysningar och handlingar

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits ska användas för de syften som anges i denna överenskommelse och får användas för andra syften endast med skriftligt förhandssamtycke av den utlämnande tullmyndigheten, och de är före-

the interpretation or utilization of the information and documents should be supplied at the same time.

3. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient.

4. Original files and documents received under this Agreement shall be returned at the earliest opportunity.

Article 12

Experts and witnesses

1. Upon request of a Contracting Party in connection with a contravention of customs laws, the requested customs authority may authorize its officials, whenever possible, to testify before the competent authorities of the requesting Contracting Party as experts or witnesses regarding facts established by them in the course of their official duties and to produce evidence. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The customs authority accepting the request states precisely, if required, in the authorization issued, the limits within which its officials may testify.

Article 13

Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the state of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Article 14

Use of information and documents

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for the purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to

mål för sådana restriktioner den myndigheten fastställer. Dessa bestämmelser ska inte tillämpas på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika eller psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som direkt medverkar i bekämpningen av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse, oavsett form, ska vara sekretessbelagda. De är föremål för tjänstehemlighet och ska ha samma skydd som motsvarande upplysningar och handlingar enligt gällande lagstiftning inom den mottagande partens territorium.

3. Trots vad som anges i punkt 1 får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängigjorts senare på grund av en överträdelse av tulllagstiftningen.

Artikel 15

Skydd och användning av personuppgifter

1. I enlighet med gällande lagstiftning på parternas territorium ska på skydd av personuppgifter som utbyts med stöd av denna överenskommelse följande minimikrav tillämpas:

a) trots bestämmelserna i artikel 3 får personuppgifter inte lämnas ut om det finns en grundad anledning att anta att upplysningarna förmedlas eller används i strid med endera partens lagstiftning, särskilt dataskyddslagstiftning. Man får inte avvika från detta krav ens då lämnandet av uppgifter inte kan anses skada personen i fråga. Den tullmyndighet som får upplysningarna ska på begäran meddela den utlämnande tullmyndigheten hur de har använts och vilka resultat som har nåtts,

b) personuppgifter får lämnas ut endast till tullmyndigheter och andra brottsbekämpande myndigheter samt till åklagarmyndigheter och rättsliga myndigheter, om de behövs i åtalssyfte. Sådana uppgifter får inte lämnas ut till andra personer än till dem som förutsätts använda dem för dessa ändamål, om inte de

any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the state of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs laws.

Article 15

Protection and use of personal data

1. In accordance with the legislation in force in the territories of the state of the Contracting Parties the protection of personal data exchanged under this Agreement shall be subject at least to the following conditions:

a) notwithstanding the provisions of Article 3, personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the law of one of the Contracting Parties, and legislation on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes.

utlämnande myndigheterna i varje enskilt fall ger sitt samtycke och den lagstiftning som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter att sådana uppgifter lämnas ut,

c) den anmodade tullmyndigheten ska kontrollera att personuppgifter som lämnas ut är giltiga och korrekta. Tullmyndigheten som lämnar ut uppgifterna ska kontrollera att de är felfria och uppdaterade. Den begärande tullmyndigheten ska vid behov korrigera, förstöra eller utplåna personuppgifterna.

d) den anmodade tullmyndigheten ska samtidigt med personuppgifterna lämna information om när uppgifterna enligt den egna lagstiftningen senast ska utplånas. Personuppgifter ska inte förvaras längre än vad som är nödvändigt för det ändamål som de utlämnats för,

e) tullmyndigheterna för register över sända och mottagna personuppgifter och skyddar alla personuppgifter effektivt mot olovlig användning, ändring, publicering, skadegörelse eller förstöring.

2. När personuppgifter utbyts med stöd av denna överenskommelse ska parterna säkerställa dataskyddets nivå så att den motsvarar minst den nivå som uppstår när principerna i den integrerade bilagan till överenskommelsen tillämpas.

3. Parterna ska meddela varandra den behövliga nationella myndighet till vilken förfrågningar om skyddet av personuppgifter kan riktas.

Artikel 16

Användning av upplysningar och handlingar som bevismaterial

1. Tullmyndigheterna kan i enlighet med syftet för denna överenskommelse och inom ramen för dess tillämpningsområde använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med överenskommelsen som bevismaterial i sina bevishandlingar, rapporter och vittnesutlåtanden samt vid rättegångar.

2. Användningen av upplysningarna och handlingarna som bevismaterial vid domstolar, liksom deras beviskraft, bestäms utifrån parternas nationella lagstiftning.

es unless the authorities supplying the information agree case-by-case and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. The customs authority which transmits data shall ensure that they are accurate and up-to-date. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be kept for a period not exceeding that necessary for the purpose for which they were communicated;

e) the customs authorities shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

2. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a standard of data protection at least equivalent to that resulting from the implementation of principles in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify each other of the competent national authority to which inquiries concerning protection of personal data can be addressed.

Article 16

Use as evidence of information and documents

1. The customs authorities may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Artikel 17

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om endera partens anmodade tullmyndighet anser att efterkommandet av en begäran om bistånd kan skada den partens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller andra väsentliga intressen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, eller vara i strid med den nationella rättsordningens grundprinciper, kan parten vägra lämna bistånd helt eller delvis eller lämna bistånd endast på vissa villkor eller med vissa förbehåll.

2. Om den begärande tullmyndigheten begär sådant bistånd som den inte själv på begäran av den anmodade tullmyndigheten kan lämna, ska den framhålla detta i sin begäran. I det fallet ska det bero av den anmodade tullmyndighetens prövning om begäran om bistånd tillmötesgås.

3. Den anmodade tullmyndigheten får skjuta upp lämnande av bistånd på den grund att det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I det fallet ska den anmodade tullmyndigheten samråda med den begärande tullmyndigheten för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor eller under de förutsättningar som den anmodade myndigheten eventuellt fastställer.

4. Om bistånd vägras eller skjuts upp, ska tullmyndigheterna utan dröjsmål informera varandra om detta och om motiveringen till vägran eller anståndet.

Artikel 18

Kostnader

1. Tullmyndigheterna kräver ingen ersättning av varandra för kostnader som genomförandet av denna överenskommelse medför, med undantag av kostnader och ersättningar för sakkunniga och vittnen samt av kostnader för andra än statsanställda tolkar och översättare som den begärande tullmyndigheten ska stå för.

2. Om efterkommandet av en begäran medför betydande och särskilda kostnader, ska

Article 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the requested customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested from it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order or other essential interests of that Contracting Party, or would involve a violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If the requesting customs authority would be unable to comply if a similar request were made by the requested customs authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested customs authority.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. The customs authorities shall notify each other where assistance is denied or postponed, specifying the reasons for the denial or postponement.

Article 18

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting customs authority.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to exe-

tullmyndigheterna samråda sinsemellan för att fastställa villkor och förutsättningar för att efterkomma begäran och hur kostnaderna ska fördelas.

cute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 19

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 14 och 15 ska denna överenskommelse inte hindra tillämpning av Europeiska unionens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska kommissionens behöriga enheter och Republiken Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för unionen.

Artikel 20

Genomförande av överenskommelsen

1. Bistånd enligt denna överenskommelse lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna ska komma överens om detaljerade arrangemang som underlättar genomförandet av denna överenskommelse.

3. Tullmyndigheterna kan vidta åtgärder för att i enlighet med sina interna administrativa förfaranden arrangera en personlig och direkt kontakt mellan tjänstemän som svarar för undersökning och bekämpning av överträdelser av tullagstiftningen.

4. Alla tvister som hänför sig till genomförandet och tolkningen av denna överenskommelse ska avgöras i samråd mellan parternas tullmyndigheter. Tvister där förlikning inte uppnås avgörs på diplomatisk väg.

5. Uppgifter som avses i denna överenskommelse ska överlämnas till de tjänstemän som tullmyndigheterna särskilt har utsett för detta ändamål.

Article 19

Complementarity

Without prejudice to Articles 14 and 15, this Agreement shall not prejudice the European Union provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Union and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of the European Union interest.

Article 20

Implementation of the Agreement

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The customs authorities may take measures so that their officials responsible for the investigation or repression of contraventions of customs laws maintain personal and direct relations with each other in accordance with their internal administrative procedures.

4. All disputable issues connected with implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through negotiations between the customs authorities of the Contracting Parties. Conflicts for which no amicable solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs authority.

Artikel 21

Territoriell tillämpning

Överenskommelsen tillämpas på Republiken Finlands tullområde och Republiken Uruguays tullområde.

Artikel 22

Tillägg och ändringar

Med parternas ömsesidiga samtycke kan ändringar och tillägg till denna överenskommelse göras i form av särskilda protokoll som utgör integrerade delar av överenskommelsen. Dessa protokoll träder i kraft i enlighet med det förfarande som beskrivs i artikel 23.

Artikel 23

Ikraftträdande och upphörande

1. Parterna ska skriftligen på diplomatisk väg meddela varandra när alla de åtgärder enligt den nationella lagstiftningen som behövs för att denna överenskommelse ska träda i kraft har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter att det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg.

3. Uppsägningen av överenskommelsen träder i kraft sex månader efter att den andra parten har tagit emot meddelandet om uppsägningen.

4. Åtgärder som pågår när överenskommelsen upphör ska i möjligaste mån slutföras i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen.

Till bekräftelse på detta har undertecknade företrädare, därtill behörigen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdad i Helsingfors den 13 februari 2017 i två exemplar på finska, spanska och engelska. Alla texter är lika giltiga. Om olik-

Article 21

Territorial application

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Oriental Republic of Uruguay.

Article 22

Additions and amendments

Upon mutual consent of the Contracting Parties any additions and amendments formalized in separate Protocols, which will be an integral part of this Agreement, may be introduced to this Agreement. Such Protocols will enter into force according to the procedure described in Article 23 of this Agreement.

Article 23

Entry into force and termination

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. Either Contracting Party may terminate it by a written notice through diplomatic channels.

3. The termination shall take effect upon expiry of six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

4. Ongoing proceedings at the time of termination shall, as far as possible, be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on the 13th of February 2017 in two originals, each in the Finnish, Spanish and English languages, all texts be-

heter förekommer i tolkningen, ska den engelska texten vara avgörande.

ing equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Republiken Finland:

For the Republic of Finland:

För Republiken Uruguay:

For the Oriental Republic of Uruguay:

Bilaga

**BILAGA TILL ÖVERENSKOMMELSEN
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND OCH SAM-
ARBETE I TULLFRÅGOR MELLAN
REPUBLIKEN FINLAND OCH
REPUBLIKEN URUGUAY**

**ANNEX TO THE AGREEMENT BE-
TWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE ORIENTAL
REPUBLIC OF URUGUAY ON MUTUAL
ASSISTANCE AND COOPERATION IN
CUSTOMS MATTERS**

**GRUNDLÄGGANDE PRINCIPER FÖR
DATASKYDD**

**BASIC PRINCIPLES OF DATA
PROTECTION**

1. Personuppgifter som hanteras med automatisk databehandling ska

a) erhållas och hanteras på ett korrekt och lagligt sätt,

b) sparas för särskilt angivna och lagliga ändamål och endast användas på ett sätt som är förenligt med dessa ändamål,

c) vara ändamålsenliga, relevanta och rätt dimensionerade för de ändamål för vilka de sparas,

d) vara sanningsenliga och vid behov hållas aktuella,

e) bevaras på ett sådant sätt att föremålet för uppgifterna inte kan identifieras under en längre tid än vad som är nödvändigt med hänsyn till det ändamål för vilket dessa uppgifter sparas.

2. Personuppgifter av vilka framgår ras, politiska åsikter, religiös eller annan övertygelse, liksom personuppgifter som rör hälsa eller sexualliv får inte hanteras med automatisk databehandling, om inte nationell lag ger ett ändamålsenligt skydd. Detsamma gäller personuppgifter som hänför sig till straffrättsliga domar.

3. Lämpliga säkerhetsåtgärder ska vidtas för att skydda personuppgifter som lagrats i filer som behandlas automatiskt mot olovlig förstöring och oavsiktlig förlust, samt olovlig användning, ändring eller spridning.

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:

a) obtained and processed fairly and lawfully;

b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;

c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;

d) accurate and, where necessary, kept up to date;

e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.

2. Personal data revealing racial origin, political opinions or religious or other beliefs, as well as personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless domestic law provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.

3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorized destruction or accidental loss as well as against unauthorized access, alteration or

4. Var och en ska ha möjlighet att
a) fastställa om ett automatiserat personregister existerar, dess huvudsakliga ändamål samt den registeransvariges identitet och hemvist eller huvudsakliga verksamhetsställe,

b) med rimliga mellanrum och utan oskäligt dröjsmål eller kostnader få sig bekräftat om det har sparats personuppgifter om personen ifråga i registret, liksom att få sig sådana uppgifter tillsända i begriplig form,

c) i förekommande fall få sådana uppgifter rättade eller utplånade som har behandlats i strid med de bestämmelser i nationell lag genom vilka de grundläggande principerna i punkterna 1 och 2 i denna bilaga genomförs,

d) tillgå något rättsmedel, om en begäran om tillgång till uppgifter, rättelse eller utplåning enligt led b och c i denna princip inte tillmötesgås.

5.1 Avvikelser från bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast i den utsträckning som anges i följande punkt.

5.2 Avvikelser från bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 4 i denna bilaga får göras endast om sådana avvikelser medges i parternas nationella lagstiftning och de är nödvändiga i ett demokratiskt samhälle för att

a) skydda statens säkerhet, den allmänna säkerheten, statens penningintressen eller brottsbekämpning,

b) skydda registrerade eller andra personers fri- och rättigheter.

5.3. Inskränkningar i utövandet av de rättigheter som anges i punkterna 4 b och 4 d i denna bilaga får utfärdas genom lag när det gäller sådana automatiserade personregister som används för statistiska ändamål eller för vetenskaplig forskning, om detta uppenbarligen inte medför någon risk för intrång i de registrerades personliga integritet.

6. Parterna åtar sig att införa lämpliga sanktioner och rättsmedel att tillämpas vid överträdelser av sådana bestämmelser i den nationella lagstiftningen som genomför de grundläggande principerna för dataskydd i denna bilaga.

7. Ingen bestämmelse i denna bilaga ska

dissemination.

4. Any person shall be enabled:

a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;

b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense, confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;

c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in principles 1 and 2 of this Annex;

d) to have a remedy if a request for, as the case may be, communication, rectification or erasure as referred to at paragraphs b) and c) of this principle is not complied with.

5.1. No exception to the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed except within the limits defined in the following principle.

5.2. Derogation from the provisions under principles 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the law of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:

a) protecting State security, public safety, the monetary interest of the State or the suppression of criminal offences;

b) protecting the data subject or the rights and freedoms of others.

5.3. Restrictions on the exercise of the rights specified in principle 4, paragraphs (b), and (d) of this Annex may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the data subjects.

6. Each Contracting Party undertakes to establish appropriate sanctions and remedies for violations of provisions of domestic law giving effect to the basic principles set out in this Annex.

7. None of the provisions of this Annex

tolkas så att den begränsar eller på annat sätt påverkar möjligheten för en part att tillerkänna registrerade personer ett mera omfattande skydd än vad som föreskrivs i denna bilaga.

shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects with a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.